

Договор Банковского счёта №
(в иностранной валюте)

Bank Account Agreement No.
(in foreign currency)

г. Москва

Moscow

“___” _____ 20__ года

"___" _____ 20__

АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК “ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК” (ОТКРЫТОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО), кредитная организация, созданная в соответствии с законодательством Российской Федерации, расположенная по адресу: 121099 г. Москва, ул. Новый Арбат, д. 29, далее именуемая “Банк”, в лице _____, действующей на основании Доверенности № ____ от _____, с одной стороны;

EVROFINANCE MOSNARBANK JOINT-STOCK COMMERCIAL BANK (OPEN JOINT-STOCK COMPANY), a credit company established in accordance with the law of the Russian Federation and located at the following address: 29 Novy Arbat Str., Moscow, 121099, hereinafter referred to as the "Bank", represented by _____, acting on the basis of Power of Attorney No. ____ dated _____, on the one part;

и

AND

_____, компания, созданная в соответствии с законодательством Боливарианской Республики Венесуэла, далее именуемая «Клиент», расположенная по адресу: _____, в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны;

_____, a company established in accordance with the law of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the "Client", and located at the following address: _____, represented by _____, acting on the basis of _____, on the other part;

заключили настоящий договор, далее именуемый “Договор”, о нижеследующем:

have entered into this Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", as follows:

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. DEFINITIONS

В настоящем Договоре, если иное не следует из контекста, термины, указанные ниже, имеют следующее значение:

Unless otherwise provided by the context hereof, the terms specified below shall have the following meanings:

“Законодательство” означает действующие в момент заключения Договора, а также принятые в течение срока его действия федеральные законы, указы Президента РФ, постановления Правительства, а также инструкции, приказы, положения или иные нормативные акты, одобренные или принятые министерствами, государственными комитетами, Центральным Банком Российской Федерации или иными органами власти Российской Федерации или ее субъектов.

"Law" shall mean such federal laws, decrees of the President of the Russian Federation, Government regulations, as well as instructions, orders, provisions or other normative acts approved or accepted by the ministries, state committees, the Central Bank of the Russian Federation or other government authorities of the Russian Federation or its constituent entities that are applicable on the date of entering into this Agreement or that shall be applicable during the validity term hereof.

“Счёт” означает банковский счёт юридического лица- нерезидента – в _____, открываемый Банком на имя Клиента в порядке, установленном Законодательством, указанный в п. 2.1 Договора.

"Account" shall mean a bank account of a non-resident legal entity in _____ opened by the Bank in favour of the Client according to the procedure provided for by the Law and specified in Clause 2.1 hereof.

“Тарифы” означают утвержденные ОАО АКБ “ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК” тарифы комиссионного вознаграждения за выполнение поручений по настоящему Договору, со всеми изменениями или дополнениями, которые могут быть приняты в течение срока действия Договора.

"Rates" shall mean the commission rates approved by EVROFINANCE MOSNARBANK for executing of orders hereunder with all amendments that may be introduced during the validity term hereof.

“Форс-мажор” означает наводнение, пожар, землетрясение, ураган, взрыв, оседание почвы, эпидемии и иные подобные явления, а также война

"Force Majeure" shall mean flood, fire, earthquake, hurricane, explosion, land subsidence, epidemics and other similar phenomena, as well as war or military

или военные действия в стране Банка, забастовки в отрасли или регионе, принятие органом законодательной, исполнительной или судебной власти акта, повлекшего за собой невозможность надлежащего исполнения Договора Сторонами.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. Клиент настоящим уполномочивает Банк, а Банк соглашается открыть на имя Клиента и обслуживать расчетный счет в _____ № _____. Настоящим Клиент подтверждает, что он вправе в соответствии с законодательством Боливарианской Республики Венесуэлы открыть Счет, каких-либо согласований для открытия Счета в соответствии с законодательством Боливарианской Республики Венесуэлы не требуется.

2.2. Банк обязуется зачислять поступающие на Счет денежные средства, выполнять распоряжения Клиента о перечислении соответствующих сумм со Счета и проведении других операций по Счету, а также для оплаты услуг Банка и возмещения иных расходов Банка в связи с обслуживанием Счета или удержания налога в соответствии с условиями настоящего Договора и Законодательства.

2.3. Под обслуживанием Счёта понимается осуществление Банком всех видов операций, предусмотренных для данного вида счёта Законодательством, принятыми банковскими правилами и обычаями делового оборота, Договором.

2.4. Предоставление услуг, не относящихся непосредственно к обслуживанию Счёта, осуществляется Банком на основе отдельных договоров.

3. ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ВЕДЕНИЯ СЧЁТА

3.1. Банк осуществляет операции по Счёту, руководствуясь Законодательством, Договором, а также принятыми банковскими правилами и обычаями делового оборота.

3.2. Во избежание сомнений Стороны соглашаются с тем, что указанное в пунктах 2.1 – 2.3 Договора назначение Счета не является основанием для ограничения права Клиента распоряжаться денежными средствами, находящимися на Счете, по своему усмотрению, в связи с чем у Банка отсутствует обязанность определять и контролировать направления использования денежных средств со Счета.

3.3. Клиент оплачивает услуги Банка в соответствии со ставками и в сроки согласно Тарифам, если иное не предусмотрено договором, заключенным между

Договор Банковского счета / Contrato de Cuenta Bancaria
№ _____ от «__» _____ 20__ года (в иностранной валюте) / № _____ del «__» _____ 20__ (en moneda extranjera) /
Bank Account Agreement No. _____ dated " __ " _____ 20__ (in foreign currency)

actions in the country of the Bank, strikes in the sector or region, adoption of an act by legislative, executive or judicial authorities resulting in no possibility to fulfil this Agreement in due course by the Parties.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. The Client shall hereby authorize the Bank and the Bank shall agree to open in favour of the Client and service a settlement account in _____ No. _____. The Client shall hereby confirm that it is entitled to open an Account according to the law of the Bolivarian Republic of Venezuela and that no approvals shall be required for opening an Account in accordance with the law of the Bolivarian Republic of Venezuela.

2.2. The Bank shall undertake to credit monetary funds to the Account, execute the Client's orders on the transfer of corresponding amounts from the Account and on performance of other types of transactions under the Account, as well as to use such funds for payment of the Bank's services and reimbursement of other expenses of the Bank in connection with the Account service or for tax deduction according to the conditions hereof and the Law.

2.3. The Account service shall mean conducting by the Bank of all types of transactions required by the Law for this type of account, by the applicable bank rules, business practices and this Agreement.

2.4. Provision of services not related directly to the service of the Account shall be made by the Bank on the basis of separate agreements.

3. PROCEDURE AND CONDITIONS FOR ACCOUNT MAINTENANCE

3.1. The Bank shall perform transactions under the Account guided by the Law and this Agreement, as well as by the applicable bank rules and business practices.

3.2. To avoid any doubts the Parties shall agree that the Account purpose specified in Clauses 2.1 - 2.3 hereof shall not form a basis for limiting the Client's right to administer the monetary funds kept on the Account, at its own discretion, in this connection the Bank shall not be responsible to determine and control the fields of use of the monetary funds kept on the Account.

3.3. The Client shall pay for the Bank's services according to the amounts and time limits stipulated by the Rates unless otherwise provided by the agreement

Клиентом и Банком, который подписывается собственноручными подписями уполномоченных представителей Сторон.

Если стоимость услуги Банка, предъявляемая Клиенту к оплате, включает в себя сумму налога на добавленную стоимость (НДС), то стоимость услуги оплачивается Клиентом с учетом НДС. При этом сумма НДС Клиенту не компенсируется

3.4. Банк начисляет проценты на кредитовые остатки по Счету в соответствии с Тарифами.

3.5. Платежи со Счёта осуществляются в пределах остатка денежных средств на Счёте. Банк вправе по поручению Клиента осуществлять платежи со Счета в валюте, отличной от валюты Счета (кроме платежей в российских рублях), осуществляя при этом конверсии по курсу и на условиях, установленных Банком для своих клиентов на дату совершения соответствующей операции.

3.6. Зачисление денежных средств на Счёт производится не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления соответствующих документов, предусмотренных Законодательством или установленных внутренними нормативными документами Банка.

3.7. Платежные документы Клиента в отношении Счёта принимаются Банком к исполнению ежедневно, в течение операционного времени – с 10 до 14 часов московского времени (кроме официально установленных выходных дней и дней, являющихся нерабочими в соответствии с Законодательством).

О графике работы Клиент уведомляется при открытии Счета в письме об открытии Счета.

3.8. При поступлении платежного документа после операционного времени, считать операционным временем следующий рабочий день.

3.9. Списание денежных средств со Счёта производится на основании заявления Клиента, составленного по форме, устанавливаемой Банком (Приложение № 1 к Договору) а в случае применения иных форм расчета – на основании платежных документов, составленных по форме устанавливаемой Законодательством или Банком.

3.10. Банк осуществляет перечисление денежных средств со своего корреспондентского счета в рабочий день, который является рабочим днем одновременно для одного из банков-корреспондентов и для Банка, и в сроки, установленные Банком в соответствии с применяемыми в банковской практике обычаями делового оборота и Законодательством, о которых (сроках) Банк уведомляет Клиента в порядке, предусмотренном п.10.1 Договора.

3.11. По мере совершения операций по Счету Банк

made between the Client and the Bank that is subject to be signed by putting handwritten signatures of the authorized representatives of the Parties.

If the cost of a service of the Bank charged to the Client includes the amount of the value-added tax (VAT), the cost of the service shall be paid by the Client including VAT. In this respect the VAT amount shall not be compensated to the Client.

3.4. The Bank shall accrue interest on credit balances under the Account according to the Rates.

3.5. Payments from the Account shall be made within the balance of monetary funds on the Account. By the Client's order the Bank shall have the right to make payments from the Account in the currency different from the currency of the Account (except for payments in the Russian roubles) by means of conversion at the rate and on the conditions stipulated by the Bank for its clients as of the date of performance of the corresponding transaction.

3.6. Crediting of monetary funds to the Account shall be made no later than on the business day following the day of submission of the corresponding documents stipulated by the Law or established by the internal normative documents of the Bank.

3.7. Payment documents of the Client in connection with the Account shall be accepted by the Bank for execution on a daily basis in operation hours from 10-00 to 14-00 Moscow time (except for official days off and holidays according to the Law).

Information on the work schedule shall be included in the letter of opening the Account and provided to the Client when opening the Account.

3.8. If a payment document is submitted after the operation hours, the operation hours for the document shall be the next business day.

3.9. Monetary funds shall be debited from the Account based on the Client's application made according to the form established by the Bank (Appendix No. 1 hereto), while in case of using other payment methods they shall be debited based on payment documents made according to the form established by the Law or Bank.

3.10. The Bank shall transfer the monetary funds from its correspondent account on the business day being a business day both for one of the correspondent banks and for the Bank within the time limits set by the Bank according to the business practices applied in bank work and the Law; the Bank shall notify the Client of such time limits according to the procedure stipulated by Clause 10.1 hereof.

3.11. While performing transactions under the

формирует выписки из Счета и/или приложения к ним. Банк предоставляет выписки из Счета и/или приложения к ним на бумажном носителе не реже, чем один раз в месяц, с помощью почты DHL по адресу, указанному в п.10.2 Договора, а в случае, если между Сторонами заключен договор об использовании электронной системы проведения банковских операций, Банк предоставляет выписки из Счета и/или приложения к ним, по мере совершения операций по Счету, только в электронном виде. Выписка из Счета считается подтвержденной, если Клиент письменно не представил свои замечания Банку в течение 10 календарных дней со дня ее получения Клиентом, в случае предоставления выписки из Счета в электронном виде – днем получения считается день ее направления Банком по электронной системе проведения банковских операций.

3.12. Клиенту также, вне зависимости от факта проведения операций по Счету, направляется выписка из Счёта, отражающая остатки денежных средств на Счёте по состоянию на первое января каждого года.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ КЛИЕНТА

4.1. Клиент обязуется:

4.1.1. Соблюдать требования Законодательства, регулирующие порядок осуществления операций по Счёту и условия Договора.

4.1.2. Надлежащим образом оформлять платежные документы с заполнением всех необходимых реквизитов.

4.1.3. Предоставлять Банку любую информацию и документы, необходимые для исполнения последним своих обязательств по Договору, а также для осуществления контроля за операциями по Счету, в том числе для осуществления Банком функций агента валютного контроля и налогового агента, в соответствии с Законодательством. Документы, необходимые Банку в целях осуществления валютного контроля, Клиент вправе предоставлять в электронном виде, если между Сторонами заключен договор об использовании электронной системы проведения банковских операций и предоставление таких документов в электронном виде допускается Законодательством.

4.1.4. Подтверждать Банку ежегодно в письменной форме до 31 января текущего года остаток денежных средств на Счете по состоянию на 01 января каждого года.

4.1.5. Для открытия Счета предоставить в Банк документы, требуемые Законодательством и установленные внутренними нормативными документами Банка.

4.1.6. В случае изменения сведений, содержащихся в документах, представленных Клиентом в Банк при

Договор Банковского счета / Contrato de Cuenta Bancaria

№ _____ от «__» _____ 20__ года (в иностранной валюте) / № _____ del «__» _____ 20__ (en moneda extranjera) /
Bank Account Agreement No. _____ dated " " _____ 20__ (in foreign currency)

Account the Bank shall issue statements of the Account and/or attachments thereto. The Bank shall deliver statements of the Account and/or attachments thereto on paper at least once a month by means of DHL mail at the address specified in Clause 10.2 hereof; if the Parties have concluded an agreement on the use of an electronic system of bank transaction execution, the Bank shall provide statements of the Account and/or attachments thereto only electronically in the process of performing transactions under the Account. A statement of the Account shall be considered confirmed if the Client has not provided the Bank with any written notes within 10 calendar days from the date of receiving it by the Client; in case a statement of the Account is provided electronically it shall be considered received on the date of providing by the Bank through the electronic system of bank transaction execution.

3.12. The Client shall also receive a statement of the Account with the balance data of monetary funds on the Account as of the first of January of every year irrespective of the transactions actually performed under the Account.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT

4.1. The Client shall undertake to:

4.1.1. Comply with the requirements of the Law regulating the procedure for performing transactions under the Account as well as with the conditions hereof.

4.1.2. Maintain payment documents in a duly documented form and with all details filled in.

4.1.3. Provide the Bank with any information and documents required for fulfilling by the latter of its obligations hereunder as well as for exercising control over the transactions under the Account including for performing by the Bank of functions of a currency control agent and tax agent according to the Law. The Client shall be entitled to provide electronic versions of the documents required by the Bank for the purpose of currency control if the Parties have entered into an agreement on the use of an electronic system of bank transaction execution and if such documents are allowed to be provided electronically by the Law.

4.1.4. Provide the Bank with a written confirmation of the balance of monetary funds on the Account as of January 01 of every year on an annual basis until January 31 of the current year.

4.1.5. Provide the Bank with the documents required for opening of the Account and stipulated by the Law and internal normative documents of the Bank.

4.1.6. Notify the Bank in a timely manner of any changes introduced to the data contained in the

открытии Счета, в том числе, в случае истечения сроков полномочий лиц, имеющих право распоряжаться денежными средствами по Счету, по мере внесения изменений, незамедлительно уведомить Банк и предоставить необходимые документы (их надлежащим образом заверенные копии), подтверждающие изменение данных сведений. Документы должны быть предоставлены Клиентом в форме и порядке, предусмотренном Законодательством и внутренними нормативными документами Банка для предоставления документов, необходимых для открытия Счета.

4.1.7. Письменно сообщать Банку обо всех операциях, в которых Клиент действует к выгоде другого лица (далее – выгодоприобретатель) и по требованию Банка предоставлять ему документы и сведения, необходимые для идентификации выгодоприобретателя в соответствии с Законодательством.

4.1.8. Предоставлять по требованию Банка в течение 5 (Пяти) рабочих дней со дня получения соответствующего требования сведения и документы, необходимые для выполнения Банком функций, установленных Законодательством о легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма (финансовом мониторинге).

4.1.9. Предоставлять Банку документы, требующиеся для осуществления контроля направления использования средств, в случаях, предусмотренных Законодательством и Договором.

4.1.10. Не осуществлять кассовых операций по Счету.

4.2. Клиент имеет право:

4.2.1. С учетом установленных Законодательством или Договором ограничений (в том числе, но не ограничиваясь ограничениями, указанными в пунктах 4.1.10, 5.1.4, 5.2.6 Договора), беспрепятственно распоряжаться находящимися на Счете денежными средствами в установленном Законодательством порядке, в том числе, при условии заключения отдельного соглашения между Банком и Клиентом, посредством SWIFT или с помощью иных электронных защищенных средств связи или платежа с использованием в них кодов, паролей, электронных сертификатов и иных средств, подтверждающих, что распоряжение дано уполномоченным Клиентом лицом, в установленном Банком порядке.

4.2.2. Направлять в Банк письменный запрос для получения любой необходимой информации обо всех произведенных по Счету операциях, а также консультации по общим вопросам банковского обслуживания.

documents submitted to the Bank by the Client when opening the Account, including in case of expiry of authority periods of the persons entitled to administer the monetary funds under the Account, and provide the Bank with the required documents (or their duly certified copies) confirming the changing of these data as such changes are introduced. The documents shall be provided by the Client according to the form and procedure established by the Law and internal normative documents of the Bank for provision of documents required for opening an Account.

4.1.7. Notify the Bank of all transactions performed by the Client for the benefit of another person (hereinafter referred to as the "Beneficiary") and provide the Bank at its request with the documents and data required for identification of the Beneficiary according to the Law.

4.1.8. Provide the Bank, at its request, within 5 (five) business days from the date of receiving the corresponding request with the data and documents required for exercising by the Bank of functions established by the Law on counteracting money laundering (legalization of proceeds from crime) and terrorist financing (financial monitoring).

4.1.9. Provide the Bank with the documents required for exercising control over the field of fund use in the cases stipulated by the Law and this Agreement.

4.1.10. Not to perform cash transactions under the Account.

4.2. The Client shall be entitled to:

4.2.1. Administer at its own discretion the monetary funds kept on the Account taking into consideration the restrictions imposed by the Law or this Agreement (including but not limited to the restrictions specified in Clauses 4.1.10, 5.1.4, 5.2.6 hereof) and according to the procedure stipulated by the Law including, on conditions of a separate agreement signed by the Bank and the Client, by means of SWIFT or with the help of other electronic protected means of communication or payment with the use of codes, passwords, electronic certificates and other means in compliance with the Bank's procedure to confirm that the order is issued by the person authorized by the Client.

4.2.2. Provide the Bank with a written request for getting any required information on all transactions performed under the Account or for being consulted on general questions of the bank service.

5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ БАНКА

5.1. Банк обязуется:

5.1.1. Открыть Счёт на имя Клиента после предоставления им документов, требуемых в соответствии с Законодательством и внутренними нормативными документами Банка.

5.1.2. Хранить тайну в отношении Счёта и операций по Счёту в соответствии с Законодательством.

5.1.3. Обеспечивать сохранность и неприкосновенность денежных средств Клиента на Счёте в соответствии с Законодательством.

5.1.4. Не осуществлять кассовых операций по Счету.

5.1.5. Отказ Банка в выполнении распоряжения Клиента о совершении операции по Счету возможен только в случаях, предусмотренных Законодательством и Договором.

5.2. Банк имеет право:

5.2.1. В одностороннем порядке вносить изменения в Тарифы, а также график работы, операционное время Банка и номер Счета Клиента с обязательным предварительным уведомлением Клиента.

Уведомление Клиента о внесении изменений в Тарифы, а также график работы, операционное время Банка и номер Счета Клиента производится Банком в порядке, предусмотренном пунктом 10.1 Договора.

5.2.2. Без дополнительных распоряжений со стороны Клиента удерживать со Счёта налог на доходы иностранных юридических лиц при условии, что Банк является источником выплаты указанных доходов, если Клиентом не предоставлены документы, свидетельствующие о регистрации в налоговых целях иностранного юридического лица на территории Российской Федерации или документы, подтверждающие освобождение от налогообложения пассивных доходов от источника в Российской Федерации.

Без дополнительных распоряжений со стороны Клиента удерживать со Счёта налог на доходы иностранных юридических лиц по пониженной ставке налога (в установленных Законодательством случаях), если Клиентом предоставлены надлежащим образом оформленные документы, подтверждающие постоянное местонахождение Клиента в Венесуэле.

5.2.3. Без дополнительных распоряжений со стороны Клиента, списывать со Счёта суммы комиссионного вознаграждения согласно Тарифам, а также телекоммуникационных, почтовых (в том числе в связи с использованием международных курьерских почтовых экспресс-служб) и иных расходов Банка, связанных с исполнением договоров, заключенных Сторонами.

5.2.4. Если оплата сумм, предусмотренных п.п. 5.2.2., 5.2.3. Договора, должна быть произведена Клиентом

Договор Банковского счета / Contrato de Cuenta Bancaria

№ _____ от «__» _____ 20__ года (в иностранной валюте) / № _____ del «__» _____ 20__ (en moneda extranjera) /

Bank Account Agreement No. _____ dated " __ " _____ 20__ (in foreign currency)

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BANK

5.1. The Bank shall undertake:

5.1.1. Open the Account in favour of the Client after the Client submits all the documents required according to the Law and internal normative documents of the Bank.

5.1.2. Treat the Account and transactions under the Account confidential according to the Law.

5.1.3. Ensure safety and inviolability of monetary funds of the Client on the Account in accordance with the Law.

5.1.4. Not to perform cash transactions under the Account.

5.1.5. The Bank shall have the right to refuse to carry out orders of the Client on performance of a transaction under the Account only in the cases stipulated by the Law and this Agreement.

5.2. The Bank shall be entitled:

5.2.1. Introduce changes in a unilateral manner to the Rates, work schedule, operation time of the Bank and number of the Client's Account with a preliminary notice of the Client.

The Bank shall notify the Client of the changes in the Rates, work schedule, operation time of the Bank and number of the Client's Account according to the procedure specified in Clause 10.1 hereof.

5.2.2. Withhold the tax on income of foreign legal entities from the Account without any additional orders of the Client on condition that the Bank shall be the source of payment of such income unless the Client provides documents confirming the registration for the tax purposes of a foreign legal entity in the territory of the Russian Federation or documents confirming the tax exemption of passive income from a source in the Russian Federation.

Withhold the tax on income of foreign legal entities from the Account at a lower tax rate (in the cases established by the Law) without any additional orders of the Client in case the Client has submitted the documents duly prepared and confirming the permanent location of the Client in Venezuela.

5.2.3. Debit the commission amounts under the Rates as well as telecommunication, mail (including in connection with the use of international express courier mail services) and other expenses of the Bank, for the purpose of fulfilment of agreements concluded by the Parties, from the Account without any additional orders of the Client.

5.2.4. If payment of the amounts stipulated by Clauses 5.2.2. and 5.2.3. hereof is to be made by the Client in

в рублях, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы с его расчетного счета в рублях, если таковой открыт в Банке на имя Клиента. При расчете суммы, причитающейся Банку, используется курс Банка России на день проведения операции. В случае отсутствия требуемых денежных средств на указанном расчетном счете Клиент поручает Банку произвести без дополнительных распоряжений со стороны Клиента списание соответствующей суммы со Счета и с других банковских счетов в иностранной валюте, открытых на имя Клиента в Банке. При этом в случае, если соответствующая сумма выражена в валюте, отличной от валюты счета, с которого осуществляется списание, Банк производит конвертацию соответствующих сумм в валюту, в которой выражена соответствующая сумма, по курсу Банка России на день совершения операции и направляет полученную сумму на оплату услуг Банка или возмещение понесенных расходов, соответственно.

5.2.5. Клиент настоящим дает согласие (заранее данный акцепт) на исполнение Банком, в полной сумме, платежных требований Банка или иных документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных п.п. 5.2.2 – 5.2.4 Договора, в течение срока действия Договора.

5.2.6. Отказать Клиенту в принятии к исполнению платежного документа и/или совершении расходных операций по Счёту:

- в случае, если сумма его платежного документа, с учетом комиссионного вознаграждения Банка, превышает сумму остатка средств на Счёте Клиента на момент поступления такого поручения в Банк;

- не предоставлены документы о продлении срока полномочий лиц, уполномоченных распоряжаться денежными средствами, находящимися на Счете;

- не представлены информация и документы, требующиеся для осуществления Банком функций агента валютного контроля и/или финансового мониторинга.

5.2.7. В случае бесспорно ошибочной записи, произведенной Банком, осуществлять исправления по Счёту, путем кредитования или безакцептного дебетования Счёта без получения дополнительного разрешения или подтверждения Клиента.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. Банк несет ответственность за правильность и своевременность совершения операций по Счёту Клиента.

6.2. Клиент несет ответственность за достоверность и правильность оформления представляемых Банку в рамках исполнения Договора документов.

6.3. В случае неисполнения, неполного исполнения

roubles, the Client shall authorize the Bank to debit the corresponding amount from the Client's settlement account in roubles without any additional orders of the Client if such account is opened with the Bank in favour of the Client. For calculation of the amount due to the Bank the rate of the Bank of Russia as of the date of transaction performance shall be used. If there are no required monetary funds available on the specified settlement account, the Client shall authorize the Bank to debit the corresponding amount from the Account and other bank accounts in foreign currency opened with the Bank in favour of the Client without any additional orders of the Client. In this respect if the corresponding amount is expressed in the currency different from the currency of the account from which the funds are debited, the Bank shall convert the relative amounts into the currency of the aforementioned corresponding amount at the rate of the Bank of Russia as of the date of performing the transaction and shall use the obtained amount to pay for the Bank's services or recover the incurred expenses respectively.

5.2.5. The Client shall hereby agree (accept in advance) that the Bank shall fulfil in full scope the Bank's payment requests or any other documents established by the Bank of Russia for exercising the rights stipulated by Clauses 5.2.2 - 5.2.4 hereof for the validity period hereof.

5.2.6. Refuse the Client to fulfil a payment document and/or perform debit transactions under the Account if:

- the payment document amount with account taken of the Bank's commission exceeds the balance amount of the Client's Account at the moment the Bank receives such order;

- the documents on extension of authority period for the persons authorized to administer the monetary funds kept on the Account are not submitted;

- the information and documents required for performing by the Bank of functions of a currency control agent and/or financial monitoring are not provided.

5.2.7. Correct any record errors under the Account, if such errors are made by the Bank and if there are no doubts thereof, by crediting or acceptance-free debiting of the Account without any additional consent or confirmation of the Client.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. The Bank shall be liable for the accurate and timely performance of transactions under the Client's Account.

6.2. The Client shall be liable for the authentic and accurate formal preparation of the documents submitted to the Bank for the purpose of the fulfilment hereof.

6.3. In case of non-fulfilment, partial fulfilment or

или ненадлежащего исполнения Банком поручения Клиента в отношении Счёта, Банк несет ответственность перед Клиентом при наличии вины только за реальный ущерб, нанесенный Клиенту в результате такого неисполнения или ненадлежащего исполнения поручения Клиента.

6.4. Банк не несет какой-либо ответственности в отношении убытков, понесенных Клиентом в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения со стороны последнего условий Договора. Банк также не несет какой-либо ответственности в случае, если исполнение платежных документов или распоряжений Клиента задерживается в результате каких-либо действий Центрального Банка Российской Федерации или других уполномоченных государственных органов.

6.5. Банк не отвечает по обязательствам Клиента, а Клиент не отвечает по обязательствам Банка.

6.6. Банк не несет какой-либо ответственности за последствия, вызванные исполнением поручений, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда были выполнены все предусмотренные банковскими правилами, Договором и Законодательством процедуры, и Банк не мог установить факта выдачи распоряжения неуполномоченными лицами.

6.7. Банк не несет ответственность за последствия использования сведений, содержащихся в документах, ранее представленных Клиентом в Банк, в случае непредоставления Клиентом в Банк необходимых документов, подтверждающих соответствующие изменения в указанные сведения.

7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось результатом действий или обстоятельств Форс-мажора.

7.2. Сторона, для которой возникли обстоятельства Форс-мажора, обязана в течение 7 (семи) рабочих дней от даты возникновения Форс-мажора уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств, с приложением соответствующих доказательств. Доказательством Форс-мажора может служить официальный документ компетентной организации, подтверждающий факт непреодолимой силы, или любой другой подходящий для таких целей документ.

7.3. В случае наступления обстоятельств Форс-мажора срок выполнения Сторонами обязательств по Договору переносится соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. После прекращения действия Форс-мажора обязательства Сторон возобновляются.

improper fulfilment of the Client's order by the Bank in regard to the Account, the Bank shall be liable to the Client if being guilty and only for the actual damage borne by the Client as a result of such non-fulfilment or improper fulfilment of the Client's order.

6.4. The Bank shall not be liable for any losses suffered by the Client as a result of non-fulfilment or improper fulfilment by the latter of the conditions hereof. Neither shall the Bank be liable for any delay in fulfilment of payment documents or requests of the Client if such delay is caused by any actions of the Central Bank of the Russian Federation or other authorized state bodies.

6.5. The Bank shall not be liable for the Client's obligations while the Client shall not be liable for the Bank's obligations.

6.6. The Bank shall not be liable for any consequences caused by the fulfilment of orders issued by unauthorized persons in the cases when all procedures established by the bank rules, this Agreement and the Law were followed and the Bank couldn't determine the fact of the order issue by unauthorized persons.

6.7. The Bank shall not be liable for any consequences of using the data contained in the documents earlier provided to the Bank by the Client in case the latter fails to provide the Bank with all the necessary documents confirming the corresponding changes in the specified data.

7. FORCE MAJEURE

7.1. The Parties shall be released from liability for non-fulfilment or improper fulfilment of their obligations hereunder if such non-fulfilment is a result of force majeure events or circumstances.

7.2. The Party facing force majeure circumstances shall notify the other Party of the beginning of such circumstances with attachment of the relative proofs within 7 (seven) business days from the date of the beginning of such circumstances. A proof of force majeure shall be an official document of an authorized company confirming the force majeure fact or any other document suitable for such purpose.

7.3. If the force majeure circumstances occur, the term of fulfilment by the Parties of their obligations hereunder shall be prolonged equally to the duration period of such force majeure circumstances or their consequences. As force majeure events cease, the Parties' obligations shall become effective again.

8. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Настоящий Договор подчинен и толкуется в соответствии с правом Российской Федерации.

8.2. Стороны приложат все усилия для урегулирования споров или разногласий, вызванных настоящим Договором, путем переговоров. Настоящее положение не может рассматриваться как требование обязательного досудебного урегулирования спора. В случае, если Стороны не смогут найти взаимоприемлемого решения, то любой спор или разногласие, связанные с настоящим Договором, его заключением, исполнением, прекращением, правами и обязательствами Сторон в соответствии с настоящим Договором, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы в соответствии с Законодательством.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

9.1. Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и заключается на неопределенный срок.

9.2. На основании письменного заявления Клиента о закрытии Счета Договор расторгается в любое время. Заявление Клиента о закрытии Счета признается его заявлением о расторжении Договора.

9.3. Расторжение Договора является основанием закрытия Счета. Закрытие Счета производится в порядке, предусмотренном Законодательством.

10. ПЕРЕПИСКА

10.1. Вся переписка в рамках исполнения Договора будет производиться по адресам указанным ниже, если иной адрес не будет предварительно сообщен любой из Сторон в письменной форме. Сообщения и иная корреспонденция будут направляться с использованием почты, почты DHL, S.W.I.F.T., телекса, через курьера, посредством направления по электронной системе проведения банковских операций (если договор о ее использовании заключен между Сторонами) или посредством защищенной электронной почты с использованием соответствующих кодов, паролей, а также ключей, сертификатов, предоставленных Банком Клиенту.

10.2. Документы, связанные с исполнением Банком обязательств по Договору, направляемые Банком Клиенту по адресу, указанному ниже, до получения Банком уведомления о его изменении, будут считаться направленными по надлежащему адресу.

8. PROCEDURE FOR SETTLING DISPUTES

8.1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the law of the Russian Federation.

8.2. The Parties shall put all efforts to settle disputes or disagreements arising out of this Agreement by negotiations. This provision shall not be considered as a requirement for a mandatory pre-trial settlement of a dispute. If the Parties fail to reach a mutual consensus, any dispute or disagreement in connection with this Agreement or its conclusion, fulfilment, termination, as well as with the rights and obligations of the Parties under this Agreement shall be considered by the Commercial Court of Moscow in accordance with the Law.

9. TERM OF THE CONTRACT AND PROCEDURE FOR ITS TERMINATION

9.1. This Agreement shall become effective after is signed by the Parties and shall be valid for an unlimited term.

9.2. This Agreement shall be terminated any time upon the Client's written application on closing the Account. The Client's application on closing the Account shall be construed as the Client's application on termination of this Agreement.

9.3. Termination of this Agreement shall be the basis for closing the Account. The Account shall be closed according to the procedure established by the Law.

10. CORRESPONDENCE

10.1. All correspondence for the purpose of fulfilment of this Agreement shall be forwarded at the addresses specified below unless another address is provided in advance and in a written form by any of the Parties. Messages or other correspondence shall be forwarded by mail, DHL mail, S.W.I.F.T., telex, courier or through the electronic system of bank transaction execution (if the Parties have entered into an agreement on its use) or by means of protected email with the use of the corresponding codes, passwords, as well as keys and certificates provided by the Bank to the Client.

10.2. Documents connected with the Bank's performance of its obligations hereunder and forwarded by the Bank to the Client at the address specified below, unless the Bank receives a notice of any changes in the address, shall be considered forwarded at the right address.

БАНК:

Адрес: ОАО АКБ "ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК"
121099, Россия, г. Москва, ул. Новый Арбат, д. 29

Управление клиентского обслуживания

S.W.I.F.T.: EVRFRUMM

TELEX: 414242 EFIN RU

414587 EUFIN RU

E-MAIL: _____

КЛИЕНТ:

Адрес:

Телефон:

E-MAIL:

Контактное лицо для получения корреспонденции от
Банка: _____

BANK:

Address: EVROFINANCE MOSNARBANK
29 Novy Arbat Str., Moscow, Russia, 121099

Customer Service Department

S.W.I.F.T.: EVRFRUMM

TELEX: 414242 EFIN RU

414587 EUFIN RU

E-MAIL: _____

CLIENT:

Address:

Phone:

E-MAIL:

Contact person for receiving of correspondence on
behalf of the Bank:

11. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Договор может быть изменен или дополнен путем составления письменного документа, подписанного собственноручными подписями уполномоченных представителей Сторон.

11.2. Если какое-либо положение Договора будет в принудительном порядке признано или окажется в будущем недействительным, невозможным для исполнения или незаконным, то это не будет затрагивать действительности или возможности исполнения остальных положений Договора.

11.3. Неиспользование какой-либо из Сторон какого-либо права или полномочия, предоставленного ей Договором или Законодательством, не является отказом от такого права или полномочия или от права требования соблюдения условий Договора.

11.4. Ни одна из Сторон не может уступать или передавать все или какую-либо часть своих прав или обязательств по Договору.

11.5. Договор имеет обязательный характер и заключается в пользу Клиента и Банка, а также их законных правопреемников.

11.6. Договор, а также любая информация или документы, передаваемые Сторонами друг другу в соответствии с Договором, являются строго конфиденциальными и не подлежат раскрытию или разглашению третьим лицам без письменного согласия другой Стороны, за исключением независимых консультантов, экспертов и советников, привлекаемых Банком в рамках исполнения Договора, а также за исключением случаев, предусмотренных Законодательством.

11.7. Договор заключен на русском и английском языке в двух оригинальных экземплярах, имеющих

Договор Банковского счета / Contrato de Cuenta Bancaria

№ _____ от «__» _____ 20__ года (в иностранной валюте) / № _____ del «__» _____ 20__ (en moneda extranjera) /

Bank Account Agreement No. _____ dated " __ " _____ 20__ (in foreign currency)

11. OTHER PROVISIONS

11.1. This Agreement may be amended by making a written document endorsed by handwritten signatures of the authorized representatives of the Parties.

11.2. If any provision hereof is acknowledged in a compulsory manner or turns out to be invalid, impossible to be fulfilled or illegal, this shall not affect the validity or possibility of fulfilment of the other provisions hereof.

11.3. If any Party fails to use any right or power granted by this Agreement or the Law, it shall not mean that the Party waives such right or power or right of claim to comply with the conditions hereof.

11.4. Neither of the Parties shall have the right to concede or assign all rights or obligations hereunder or any part thereof.

11.5. This Agreement shall be binding and concluded in favour of the Client and the Bank as well as their legal successors.

11.6. This Agreement and any information or documents exchanged by the Parties according to this Agreement shall be strictly confidential and shall not be released or disclosed to third parties without a written consent of the other Party except for independent consultants, experts and advisers involved by the Bank for the purpose of fulfilment of this Agreement as well as except for the cases stipulated by the Law.

11.7. This Agreement shall be made in Russian and English in two original copies having an equal legal

равную юридическую силу. Один экземпляр хранится у Клиента, другой у Банка. В случае противоречий между версиями Договора на русском и испанском языке, преимущественную силу имеет версия Договора на русском языке.

effect. One copy shall be kept by the Client, the other one shall be kept by the Bank. If there are any discrepancies between the Russian and Spanish versions of this Agreement, the Russian version hereof shall prevail.

BANK

BANCO

EVROFINANCE MOSNARBANK

INN 7703115760 BIC 044525204

correspondent account 3010181090000000204

NIF 7703115760 BIC 044525204

c/c 3010181090000000204

CLIENT

CLIENTE

Приложение № 1
к Договору банковского счета
№ ____ от «__» _____ 20__ года

Appendix No. 1
to the Bank Account Agreement
No. ____ dated " __ " _____ 20__

Anexo N°1
del Contrato de la Cuenta Bancaria
№ ____ del «__» _____ 20__

EVROFINANCE MOSNARBANK
PAYMENT ORDER

№ ____ date «__» _____ 20__ .

Name of company

INN

Name of responsible person

Phone

Please debit our account № _____ and pay _____		
Currency and amount of payment Сумма в валюте платежа (in figures and words)		
Ordering Customer Клиент-переводатель (name and address)		
Intermediary bank Банк посредник (name, address, city, country, SWIFT code)		
Beneficiary's bank Банк бенефициара (name, address, city, country, SWIFT code)		
Country code Код страны		
Beneficiary Бенефициар (name, address, city, country, account number in beneficiary bank)		
Remittance information Назначение платежа		
Commissions and Charges Комиссии и расходы		
Sender to Receiver Information Дополнительная информация		

Договор Банковского счета / Contrato de Cuenta Bancaria
№ ____ от «__» _____ 20__ года (в иностранной валюте) / № ____ del «__» _____ 20__ (en moneda extranjera) /
Bank Account Agreement No. ____ dated " __ " _____ 20__ (in foreign currency)

12

Переводчик Качин Илья Андреевич _____